

เอกสารแนบท้าย

๑. หนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรมแห่งชาติอาเซียน จากประเทศบรูไนดารุซซาลาม

กรมส่งเสริมวัฒนธรรม กระทรวงวัฒนธรรม ดำเนินการแต่งตั้งผู้ทรงคุณวุฒิโครงการแปลหนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรมแห่งชาติอาเซียน ได้คัดเลือกหนังสือ วรรณคดี และวรรณกรรม จากประเทศบรูไนดารุซซาลาม เสร็จสิ้นแล้ว จำนวน ๘ เล่ม จึงมีความประสงค์ในการรับสมัครผู้มีความรู้ความสามารถในการแปลต้นฉบับ เป็นภาษาไทย ดังนี้

๑. Adat Resam Tujuh Etnik
๒. Asal Usul Sungai Siamas
๓. Hukum Kanun
๔. Kumpulan Cerpen: Senja Merah Merangkul Tubuh
๕. Lari Bersama Musim
๖. Pengabdian
๗. Perang Kastila
๘. Sejarah Sultan-Sultan Brunei Menaiki Takhta

๒. คุณสมบัติและการสมัคร

๒.๑ ผู้สมัครต้องมีคุณสมบัติ ดังนี้

๒.๑.๑ มีความรู้ภาษาและวัฒนธรรมของประเทศบรูไนดารุซซาลาม ในระดับดี สามารถตีความ และแปลถ่ายทอดเนื้อหาจากต้นฉบับเป็นภาษาไทยได้เป็นอย่างดี

๒.๑.๒ มีความรู้ด้านไวยากรณ์ไทยและการใช้ภาษาไทยเป็นอย่างดี สามารถใช้ภาษาไทยได้อย่าง ถูกต้อง สละสลวย และเหมาะสมกับประเภทของงานเขียน

๒.๑.๓ มีความรู้ความเข้าใจ หรือได้ศึกษาเกี่ยวกับรูปแบบและองค์ประกอบของงานเขียนที่จะแปล การตีความตัวบท กลวิธีการเขียน และแนวทางการเขียนหนังสือนั้นเป็นอย่างดี

๒.๒ งานแปลแต่ละเรื่องให้มีผู้แปลเพียงคนเดียว ยกเว้นหนังสือรวมเรื่องสั้น หรือกวีนิพนธ์ที่มีผู้แต่งหลายคนรวมอยู่ในเล่มเดียวกัน อาจมีผู้แปลมากกว่า ๑ คน โดยให้มีหัวหน้านักแปล ๑ คนเป็นผู้รับผิดชอบ

๒.๓ ผู้สมัครยื่นใบสมัครพร้อมตัวอย่างผลงานแปลเนื้อหาในเรื่องที่ประสงค์จะแปล ตามสำเนา เอกสารต้นฉบับที่คณะกรรมการฯ เลือกให้

๓. เกณฑ์การคัดเลือก

การคัดเลือกผู้แปล พิจารณาจาก

๓.๑ ความสามารถในการตีความเนื้อหาจากเอกสารต้นฉบับ และสามารถเรียบเรียงถ่ายทอดเป็น ภาษาไทยที่สละสลวย สื่อความหมายได้ชัดเจน มีเนื้อหาสมบูรณ์ ครบถ้วน ถูกต้องตามต้นฉบับ และคงความงามด้าน วรรณศิลป์ได้เทียบเคียงกับต้นฉบับ

๓.๒ เรื่องที่เคยมีการแปลเผยแพร่แล้วด้วยวิธีใดวิธีหนึ่ง ซึ่งโครงการเห็นว่าเรื่องนั้นมีความสำคัญ และมีคุณค่ายิ่ง ควรนำมาเผยแพร่ให้กว้างขวางยิ่งขึ้น ในลำดับแรกโครงการจะเชิญเจ้าของผลงานแปลนั้น สมัครเข้าร่วมโครงการ โดยต้องปฏิบัติตามขั้นตอนและข้อกำหนดต่างๆ หากเจ้าของผลงานแปลนั้นไม่ประสงค์ จะเข้าร่วมโครงการ จะพิจารณาผู้สมัครอื่นเป็นลำดับต่อไป

๓.๓ เรื่องที่ไม่มีผู้สมัครแปล หรือเรื่องที่มีผู้สมัครแปลแต่ไม่ผ่านการคัดเลือก โครงการจะพิจารณาให้ ผู้ทรงคุณวุฒิ หรือผู้ที่เห็นสมควรเป็นผู้แปล โดยจะต้องปฏิบัติตามขั้นตอนและข้อกำหนดในการแปล

๓.๔ การตัดสินของคณะกรรมการฯ ถือเป็นที่สุด

๔. ข้อกำหนดในการแปล

๔.๑ ผู้แปลต้องเรียบเรียงเนื้อหาที่แปลเป็นภาษาไทยอันสื่อความหมายได้ชัดเจน สมบูรณ์ครบถ้วน ถูกต้องตามต้นฉบับ และใช้ภาษาไทยได้สละสลวย เหมาะสมกับบริบทของงานเขียนและเรื่องที่แปล โดยคงความงาม ด้านวรรณศิลป์ได้เทียบเคียงกับต้นฉบับ

๔.๒ งานแปลประเภทสารคดี การแปลชื่อเฉพาะของบุคคล หรือสถานที่ ถ้ามีคำเคยใช้ในภาษาไทย เป็นที่รู้จักกันดีอยู่แล้ว ให้ใช้คำไทยนั้น หากเป็นชื่อเฉพาะในภาษานั้นๆ ที่ยังไม่มีคำไทยใช้มาก่อน ให้ถ่ายทอดเสียงภาษานั้นๆ เป็นอักษรไทย โดยวงเล็บตัวเขียนภาษานั้นๆ ไว้ด้วย

๔.๓ การทำเชิงอรรถ มี ๒ ลักษณะ คือ ๑) เชิงอรรถเดิม ให้พิมพ์ข้อความด้วยอักษรปกติ หากผู้แปล มีข้อมูลใหม่หรือมีความเห็นเพิ่มเติม ให้ระบุข้อความต่อท้ายในวงเล็บด้วยอักษรเอน และ ๒) เชิงอรรถใหม่ของผู้แปล ให้พิมพ์ข้อความด้วยอักษรเอน และมีข้อความในวงเล็บว่า (ผู้แปล)

๔.๔ คำศัพท์เฉพาะที่แตกต่างทางวัฒนธรรม หรือมีบริบททางสังคมต่างกับไทย หากมีคำไทย เทียบเคียงได้ ให้ใช้คำไทยและวงเล็บตัวเขียนภาษานั้นๆ หากไม่มีคำไทยเทียบ ให้ถ่ายทอดเสียงคำนั้นเป็น อักษรไทย และวงเล็บตัวเขียนภาษานั้นๆ โดยทำเชิงอรรถอธิบายด้วย

๔.๕ ส่วนวน สุภาชิต ความเปรียบ ให้แปลตามความหมายของภาษาต้นฉบับ และทำเชิงอรรถอธิบาย ถ้าจำเป็น

๔.๖ เอกสารต้นฉบับที่เป็นนวนิยาย และเรื่องสั้น นอกจากผู้แปลจะทำความเข้าใจต้นฉบับ โดยอาศัย ความรู้ในตัวบท เช่น การวิเคราะห์โครงเรื่อง แก่นเรื่อง ตัวละคร ฉาก ผู้เล่าเรื่อง ภาษาวรรณศิลป์ และวิจณลีลา ของผู้ประพันธ์แล้ว ผู้แปลควรหาความรู้นอกตัวบทเพิ่มเติม เช่น บริบททางสังคมวัฒนธรรมของยุคสมัยที่เป็น ฉากในเรื่องรวมทั้งชีวิตและผลงานของนักประพันธ์ และบริบททางวรรณกรรม สังคมและการเมืองในสมัยของ นักประพันธ์ด้วย เพื่อให้เข้าใจโลกทัศน์ของนักประพันธ์และสามารถถ่ายทอดความหมายออกมาได้แม่นยำยิ่งขึ้น

๔.๗ การแปลหนังสือสำหรับเด็กเล็ก ให้ยกเนื้อหาภาษานั้นๆ จากต้นฉบับทีละประโยค ถ่ายทอดเสียง อ่านคำด้วยอักษรไทย แล้วแปลเป็นภาษาไทย โดยมีภาพประกอบตามต้นฉบับเดิม

๔.๘ การใช้ศักราช ให้ใช้ศักราชตามที่ปรากฏในเอกสารต้นฉบับ

๕. การรับสมัคร

ผู้ประสงค์จะสมัครสามารถ download ใบสมัครทางเว็บไซต์กรมส่งเสริมวัฒนธรรม

<http://www.culture.go.th> หัวข้อ “ข่าวประชาสัมพันธ์”

โทรศัพท์ ๐ ๒๒๔๗ ๐๐๑๓ ต่อ ๑๓๒๗ โทรสาร ๐ ๒๖๔๕ ๓๐๕๒

๕.๑ การยื่นใบสมัครและเอกสารประกอบการสมัคร

๑) ส่งเอกสารทางไปรษณีย์ โดยจัดส่งใบสมัครและเอกสารประกอบการสมัครทางไปรษณีย์

มาที่ กลุ่มติดตามและประเมินผล สำนักงานเลขาธิการกรม กรมส่งเสริมวัฒนธรรม

เลขที่ ๑๔ ถนนเทียมร่วมมิตร เขตห้วยขวาง กรุงเทพมหานคร ๑๐๓๑๐

โดยจะถือว่าวันที่ประทับตรา ณ ที่ทำการไปรษณีย์ต้นทางเป็นสำคัญ

๒) ทางไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ evadcp2015@gmail.com

๕.๒ หลักฐานที่ต้องยื่นพร้อมใบสมัคร

๑) แบบทดสอบแปลหนังสือจากหนังสือต้นฉบับ ผู้สมัครจะต้องเลือกหนังสือที่มีความประสงค์ ที่จะแปล และแปลเนื้อหาของหนังสือเล่มนั้นเป็นภาษาไทย ตามเนื้อหาและความยาวที่กรมส่งเสริมวัฒนธรรม กำหนดให้ โดยจะต้องจัดพิมพ์ด้วยโปรแกรม Microsoft Words ฟอนต์ Angsana ขนาด ๑๖ ระยะห่างบรรทัด ๑.๕ เท่า ทั้งนี้ ผู้สมัครสามารถ download แบบทดสอบแปลหนังสือได้ทางเว็บไซต์กรมส่งเสริมวัฒนธรรม

๒) รูปถ่ายหน้าตรง ไม่สวมหมวกและไม่สวมแว่นตาดำ ขนาด ๑.๕ X ๒ นิ้ว โดยถ่ายไม่เกิน ๑ ปี (นับถึงวันเปิดรับสมัคร) จำนวน ๒ รูป

๕.๓ การประกาศรายชื่อผู้ผ่านการคัดเลือก

กรมส่งเสริมวัฒนธรรมจะประกาศรายชื่อผู้ผ่านการคัดเลือก ภายในเดือนสิงหาคม พ.ศ. ๒๕๖๔ ทางเว็บไซต์กรมส่งเสริมวัฒนธรรม หัวข้อ “ข่าวประชาสัมพันธ์”